

<p>ITEGEKO N°.....RYO KUWA.... RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N’IMIKORERE BY’INAMA Y’IGIHUGU Y’ ABAGORE</p> <p>ISHAKIRO</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri itegeko rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ubwigenge bw’Inama y’Igihugu y’ Abagore n’Urwego ruyireberera</p> <p><u>Ingingo 3:</u> Abagize Inama y’Igihugu y’ Abagore</p> <p><u>Ingingo ya 4 :</u> icyicaro cy’Inama y’Igihugu y’ Abagore</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano n’ububasha by’Inama y’Igihugu y’Abagore</p>	<p>LAW N°...OF..... DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL WOMEN’S COUNCIL</p> <p>TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p><u>Article 2:</u> Autonomy of National Women Council and its supervising Authority</p> <p><u>Article 3:</u> Members of the National Women Council</p> <p><u>Article 4:</u> Head Office of the National Women Council</p> <p><u>Article 5:</u> Responsibilities and powers of the National Women Council</p>	<p>LOI N° ...DUPORTANT ORGANISATION, MISSION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES</p> <p>TABLE DES MATIERES</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article premier:</u> Objet de la loi</p> <p><u>Article 2 :</u> Autonomie du Conseil National des Femmes et son organe de tutelle</p> <p><u>Article 3 :</u> Membres du Conseil National des Femmes</p> <p><u>Article 4 :</u> Siège du Conseil National des Femmes</p> <p><u>Article 5:</u> Attributions et compétences du Conseil National des Femmes</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <i>n'iby</i> bagenerwa</p>	<p>CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN COUNCIL</p> <p><u>Article 6:</u> Organs of the National Women Council</p> <p><u>Article 7:</u> Appointment of members of the Executive Secretariat</p> <p><u>Article 8:</u> The statutes governing the staff of the Executive Secretariat and their benefits</p>	<p>CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES</p> <p><u>Article 6:</u> Organes du Conseil National des Femmes</p> <p><u>Article 7:</u> Nomination des membres du Secrétariat Exécutif</p> <p><u>Article 8:</u> Statut et appointements du personnel du Secrétariat exécutif</p>
<p>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Imikoranire n'izindi nzego</p>	<p>CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER INSTITUTIONS</p> <p><u>Article 9:</u> Relationship with others institutions</p>	<p>CHAPITRE III: RELATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET AUTRES INSTITUTIONS</p> <p><u>Article 9:</u> Relation avec d'autres institutions</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Raporo na gahunda y'ibikorwa</p>	<p><u>Article 10:</u> Report and action plan</p>	<p><u>Article 10:</u> Rapport et plan d'action</p>
<p>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</p> <p><u>Ingingo 13:</u> Ishyirwaho ry'ibigo n'ibigeza</p>	<p>CHAPTER IV: PROPERTY</p> <p><u>Article 11:</u> Property and its sources</p> <p><u>Article 12:</u> Use, management and audit of the patrimony</p> <p><u>Article 13:</u> Establishment of Centers and Funds</p>	<p>CHAPITRE IV: PATRIMOINE</p> <p><u>Article 11:</u> Patrimoine et ses sources</p> <p><u>Article 12:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine</p> <p><u>Article 13:</u> Création des Centres et des Fonds</p>

<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo 14:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo 15:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo 16:</u> Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 14:</u> Drafting, consideration and adoption of this law</p> <p><u>Article 15:</u> Repealing of inconsistent provisions</p> <p><u>Article 16:</u> Commencement</p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 14:</u> Initiation, et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 15:</u> Dispositions abrogatoires</p> <p><u>Article 16:</u> Entrée en vigueur de la loi</p>
---	--	---

<p>ITEGEKO N°.....RYO KUWA.... RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y' ABAGORE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubilika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 17 Mutarama 2011;</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa....;</p> <p>Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 187 n'iya 201;</p>	<p>LAW N°...OF..... DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.</p> <p>PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of January 17, 2011;</p> <p>The Senate, in its session of</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 187 and 201;</p>	<p>LOI N° ...DUPORTANT ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 17 janvier 2011 ;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du.....;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 187 et 201;</p>
---	---	---

<p>Ishingiye ku itegeko ngenga n° 29/2005 ryo ku wa 31/12/2005 rigena inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 426 n'ya 427;</p> <p>Isubiye ku itegeko n° 27/2003 ryo ku wa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere y'Inama y'Igihugu y'Abagore;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri itegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore n'imikoranire yayo n'izindi nzego, yitwa “CNF” mu magambo ahinnye y'Igifaransa.</p>	<p>Pursuant to the Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda, as amended and complemented to date, especially in Article 2;</p> <p>Pursuant to the Law n° 42/1988 of October 27, 1988 establishing the Preliminary title and Book One of the Civil Code as amended and complemented to date, especially in its articles 426 and 427;</p> <p>Having reviewed Law n° 27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women Council;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This law determines the mission, organization and functioning of the National Women Council and its relationship with other organs, abbreviated as “NWC” in English.</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 29/2005 de la 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 2 ;</p> <p>Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et livre premier du Code civil tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 426 et 427;</p> <p>Revu la Loi n° 27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes ;</p> <p>ADOpte :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la loi</u></p> <p>La présente loi détermine la mission, organisation et fonctionnement du Conseil National des Femmes, ainsi que ses relations avec les autres institutions, “NWC” en sigle en anglais.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 2: Ubwigenge bw’Inama y’Igihugu y’Abagore n’Urwego ruyireberera</u></p> <p>Inama y’Igihugu y’Abagore ni urwego rwigenga rufite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.</p> <p>Inama y'Igihugu y'Abagore irebererwa na Minisiteri ifite Uburinganire mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo 3: Abagize Inama y’Igihugu y’Abagore</u></p> <p>Inama y’Igihugu y’Abagore igizwe n’abagore bose bafite nibura imyaka cumi n’umunani (18) y’amavuko cyangwa bahawe ubukure hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abiteganya.</p> <p><u>Ingingo ya 4 : Icyicaro cy’Inama y’Igihugu y’Abagore</u></p> <p>Icyicaro cy’Inama y'Igihugu y'Abagore kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda iyo bibaye ngombwa.</p>	<p><u>Article 2: Autonomy of National Women Council and its supervising Authority</u></p> <p>The National Women Council is an independent organ with legal personality and both financial and administrative autonomy.</p> <p>The National Women Council shall be under the supervision of the Ministry in charge of Gender.</p> <p><u>Article 3: Members of the National Women Council</u></p> <p>The National Women Council shall be composed of all persons of the female sex aged at least eighteen (18) or those who have reached majority age in accordance with the provisions of the Civil Code.</p> <p><u>Article 4: Head Office of the National Women Council</u></p> <p>The head office of the National Women Council is located in Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to elsewhere in Rwanda upon approval by a Prime Minister’s Order.</p>	<p><u>Article 2 : Autonomie du Conseil National des Femmes et son organe de tutelle</u></p> <p>Le Conseil National des Femmes est un organe indépendant, jouissant de la personnalité juridique et l’autonomie de gestion administrative et financière.</p> <p>Le Conseil National des Femmes est placé sous la tutelle du Ministère ayant le Genre dans ses attributions.</p> <p><u>Article 3 : Membres du Conseil National des Femmes</u></p> <p>Le Conseil National des Femmes est composé de toutes les femmes âgées d’au moins dix huit (18) ans ou qui ont été émancipées conformément aux dispositions du Code Civil.</p> <p><u>Article 4 : Siège du Conseil National des Femmes</u></p> <p>Le siège du Conseil National des Femmes est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré, si nécessaire, dans toute autre localité sur approbation de l’Arrêté du Premier Ministre.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 5: Inshingano n’ububasha by’Inama y’Igihugu y’Abagore</u></p> <p>Inama y’Igihugu y’Abagore ni urubuga rw’ubuvugizi n’ubukangura mbanga ku bibazo by’umugore hagamijwe kongera ubushobozi bwe no kugira uruhare mu iterambere ry’igihugu muri rusange n’iry’umugore by’umwihariko. Muri urwo rwego ifite inshingano z’ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. guhuriza hamwe ibitekerezo by’abagore no kubisesengura; 2. kubaka ubushobozi bw’umugore; 3. gushishikariza Umugore kugira uruhare muri gahunda z’iterambere ry’igihugu; 4. guharanira uburinganire n’ubwuzanyane bw’abagabo n’abagore; 5. gukora ubuvugizi ku bibazo by’ingutu bibangamiye iterambere n’uburenganzira by’umugore mu iterambere ry’Igihugu; 6. kugirana imishyikirano n’ubufatanye n’inzego zo mu mahanga zifite; inshingano nk’izayo. 	<p><u>Article 5: Responsibilities and powers of the National Women Council</u></p> <p>The National Women Council is a forum for advocacy and social mobilisation on issues affecting women to build their capacities and to participate in the development of the country in general and of the women in particular. In this regard, its main responsibilities are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to gather and analyse ideas of all women; 2. to build women’s capacities ; 3. to sensitize women in participating in all country’s development programmes; 4. to advocate for gender equality and complementarity between men and women; 5. to conduct advocacy on serious issues affecting the development and the rights of women; 6. to ensure dialogue and cooperation with other foreign bodies engaged in similar duties. 	<p><u>Article 5: Attributions et compétences du Conseil National des Femmes</u></p> <p>Le Conseil National des Femmes est un forum de plaidoyer et de mobilisation sociale sur les questions touchant les femmes dans le but de renforcer leurs capacités et d’assurer leur participation au développement du pays en général et des femmes en particulier. A ce titre, il a les attributions principales suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. rassembler et analyser les idées des femmes; 2. renforcer les capacités des femmes 3. Sensibiliser la femme à participer dans tous les programmes de développement du pays; 4. faire le plaidoyer en faveur de l’égalité et la complémentarité entre les hommes et les femmes; 5. assurer le plaidoyer sur les problèmes sérieux qui entravent le développement et le respect des droits de la femme; 6. assurer le dialogue et la coopération avec d’autres organes étrangers ayant des attributions similaires.
--	---	--

<p>UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE, IMITERERE N'IMIKORERE BYAZO</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore</p> <p>Inama y'Igihugu y'Abagore igizwe n'inzego zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inama Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Abagore; 2. Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa; 3. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni rwo rwego tekini, rukorera ku rwego rw'igihugu rushinzwe imikorere ya buri muni, rugashyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Rusange na Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu. 	<p>CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN COUNCIL, THEIR ORGANIZATION AND FUNCTIONING</p> <p><u>Article 6:</u> Organs of the National Women Council</p> <p>The National Women Council has the following organs:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the General Assembly which is the supreme management and decision-making organ of the National Women Council; 2. the Executive Committee is the organ which is in charge of implementing the decisions taken by the General Assembly and coordinating activities of stakeholders; 3. the Executive Secretariat which is the technical organ operating at the national level in charge of daily management of the Council as well as the implementation of the decision taken by the General Assembly and the Executive committee at national level. 	<p>CHAPITRE II : ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES, LEUR ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</p> <p><u>Article 6 :</u> Organes du Conseil National des Femmes</p> <p>Le Conseil National des Femmes a les organes suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'Assemblée générale est l'organe suprême de gestion et de prise de décision du Conseil National des Femmes; 2. le Comité Exécutif est l'organe chargé de la mise en exécution des décisions de l'Assemblée générale et de la coordination des activités des partenaires ; 3. le Secrétariat Exécutif qui est l'organe technique opérant au niveau national est chargé de la gestion quotidienne du Conseil ainsi que de la mise en application des décisions prise au niveau national par l'Assemblée générale et le Comité Exécutif.
--	--	--

<p>Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abagore bikorera kuri buri rwego rw'imitegekere y'igihugu.</p>	<p>The General Assembly and the Executive Committee of the national Women Council operate at each entity of the Country's administration.</p>	<p>L'Assemblée générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes opère à chaque entité de l'administration du pays.</p>
<p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore.</p>	<p>There is hereby appointed at the District level, a National Women Council permanent officer. For other administrative entities, there may be appointed a National Women Council permanent officer according to the means available in the Country.</p>	<p>Il est nommé au niveau du District un agent permanent du Conseil National des Femmes. Il peut être nommé pour les autres entités administratives du pays un agent permanent du Conseil national des Femmes suivant les moyens dont dispose le pays.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 7: Appointment of members of the Executive Secretariat</u></p>	<p><u>Article 7: Nomination des membres du Secrétariat Exécutif</u></p>
<p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe</p>	<p>The Executive Secretary shall be appointed by a Prime Minister's Order.</p>	<p>Le Secrétaire Exécutif est nommé par Arrêté du Premier Ministre.</p>
<p>Abandi bakozi bashwirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>Other member of the staff shall be recruited in accordance with the relevant laws.</p>	<p>Les autres membres du personnel sont recrutés conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Sitati igenga abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibyobagenerwa</p>	<p><u>Article 8: The statute governing the staff of the Executive Secretariat and their benefits</u></p>	<p><u>Article 8: Statut et appointements du personnel du Secrétariat exécutif</u></p>
<p>Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.</p>	<p>The staff of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.</p>	<p>Le personnel du Secrétariat Exécutif est régi par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.</p>
<p>Ibigererwa abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta</p>	<p>Benefits to be accorded to the staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal</p>	<p>Les appointements accordés aux membres du personnel du secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions</p>

<p>bagenerwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'Umukozi w'Inama y'Igihugu y'abagore ku Karere</u></p> <p><i>Ku rwego rw'Akarere hashyirwaho umukozi uhoraho w'Inama y'Igihugu y'Abagore. Ku zindi nzego z'imitegekere y'igihugu, hashobora gushyirwa umukozi uhoraho w'Inama y'Igihugu y'Abagore, hakurikijwe ubushobozi bw'igihugu.</i></p> <p>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO</p> <p><u>Ingingo ya 10: Imikoranye n'izindi nzego</u></p> <p>Inzego z'imitegekere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Abagore mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere umugore.</p> <p>Inama y'Igihugu y'Abagore ikorana n'abafatanyabikorwa igahuza kandi ibikorwa byabo hagamijwe iterambere ry'umugore.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Raporo na gahunda y'ibikorwa</u></p> <p>Inama y'Igihugu y'Abagore ishyikiriza buri mwaka</p>	<p>provisions governing benefits to civil servants</p> <p><u>CHAPTER III: RELATIONSHIP BETWEEN THE NATIONAL WOMEN COUNCIL AND OTHER INSTITUTIONS</u></p> <p><u>Article 9: Relationship with others institutions</u></p> <p>Administrative entities shall collaborate with the National Women Council to facilitate achieving its mission and promoting women.</p> <p>The National Women Council collaborates with other partners and coordinates their activities to ensure women's promotion.</p> <p><u>Article 10: Report and action plan</u></p> <p>The National Women Council shall submit</p>	<p>légales régissant les avantages alloués aux agents de l'état.</p> <p><u>CHAPITRE III: RELATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET AUTRES INSTITUTIONS</u></p> <p><u>Article 9 : Relation avec d'autres institutions</u></p> <p>Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National des Femmes en vue de l'aider à atteindre sa mission et la promotion de la femme.</p> <p>Le Conseil National des Femmes collabore avec les autres partenaires et assure la coordination de leurs activités en vue de la promotion de la femme.</p> <p><u>Article 10 : Rapport et plan d'action</u></p> <p>Le Conseil National des Femmes soumet son</p>
---	---	---

<p>raporo na gahunda y'ibikorwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze.</p> <p>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO</p> <p><u>Ingingo ya 12: Umutungo n'inkomoko yawo</u></p> <p>Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ugizwe n'umutungo wimukanwa n'umutungo utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ingengo y'imari igenerwa na Leta buri mwaka; 2. ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abagore n'inyungu ku mutungo wayo; 3. impano n'indagano; 4. inkunga zinyuranye zaba iza Leta cyangwa abafatanyabikorwa; 5. umutungo waturuka ahandi hose mu buryo bwemewe n'amategeko. <p><u>Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore</p>	<p>its annual report and action plan to the Minister in charge of Gender.</p> <p>CHAPTER IV: PROPERTY</p> <p><u>Article 11: Property and its sources</u></p> <p>The patrimony of the National Women Council shall include movables and immovable. It shall come from the following sources:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. annual State budget allocations ; 2. funds from services delivered by the National Women Council and interest on its property ; 3. donations and bequest; 4. Government or partners' subsidies; 5. funds from any other legitimate source. <p><u>Article 12: Use, management and audit of the patrimony</u></p> <p>The use, management and audit of the property of the National Women Council</p>	<p>rapport et plan d'action annuels au Ministre ayant le genre dans ses attributions.</p> <p>CHAPITRE IV: PATRIMOINE</p> <p><u>Article 11: Patrimoine et ses sources</u></p> <p>Le patrimoine du Conseil National des Femmes comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dotations budgétaires annuelles de l'Etat ; 2. produit des services prestés par le Conseil National des Femmes et revenus de son patrimoine; 3. les dons et legs ; 4. subventions de l'Etat ou des partenaires; 5. fonds provenant de toute autre source légitime. <p><u>Article 12: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u></p> <p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National des Femmes sont effectués</p>
--	--	--

<p>bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo 14</u> : Ishyirwaho ry'ibigo n'ibigeza</p> <p>Inama y'Igihugu y'Abagore ishobora kugira ibigo n'ibigeza biyifasha kugera ku nshingano zayo. Ishyirwaho, imiterere n'imikorere byabyo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo 15</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo 16</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p>Itegeko n° 27/2003 ryo ku wa 18/08/2003 rigena imiterere, inshingano n'imikorere y'Inama y'Igihugu y'Abagore n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p>shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.</p> <p><u>Article 13</u>: Establishment of Centers and Fund</p> <p>The National Women Council may have support centers and funds to fulfill its mission. Their establishment, organization and functioning shall be established by a Prime Minister's Order.</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 14</u>: Drafting, consideration and adoption of this law</p> <p>This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 15</u>: Repealing of inconsistent provisions</p> <p>The law n° 27/2003 of 18/08/2003 determining the organisation, attributions and functions of the National Women Council as well as all prior legal provisions contrary to this law are hereby repealed.</p>	<p>conformément aux dispositions légales en la matière.</p> <p><u>Article 13</u>: Création des Centres et des Fonds</p> <p>Le Conseil National des Femmes peut avoir des centres et des fonds d'appui lui permettant de remplir sa mission. Leur création, organisation et fonctionnement sont déterminés par l'Arrêté du Premier Ministre.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 14</u>: Initiation, et adoption de la présente loi</p> <p>Cette loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 15</u>: Dispositions abrogatoires</p> <p>La loi n° 27/2003 du 18/08/2003 déterminant l'organisation, les attributions et le fonctionnement du Conseil National des Femmes ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo 17: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p> <p>MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><u>Article 16: Commencement</u></p> <p>This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on.....</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p> <p>MAKUZA Bernard Prime Minister</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><u>Article 16: Entrée en vigueur de la loi</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le.....</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p> <p>MAKUZA Bernard Premier Ministre</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
--	---	--